

英藏西夏文《华严经普贤行愿品》残叶释读

崔红芬

英国国家图书馆东方书稿部所藏黑水城文献中,有五纸西夏文刻本残叶,编号分别为 or.12380-3084aRV、or.12380-3084bRV 和 or.12380-2964^①。但编者仅把这三个编号的照片笼统地定名为“佛经”,并未进行深入考证,亦未作残片形制介绍。现经查证可知,这五纸残叶都出自《华严经普贤行愿品》的西夏转译本。从公布的照片看,3084a 和 3084b 属于同一刻本,存四纸,凡二十八行,文字残缺严重,但依内容可以缀合。2964 号属于另一刻本,存一纸,七行十四字,字迹清楚。这三个编号的残经首尾皆残,不见经题和刊刻时间。

《华严经普贤行愿品》为唐罽宾国三藏般若汉译四十卷本《大方广佛华严经》的最后一卷,题《入不思议解脱境界普贤行愿品》,大约在残唐五代时被抽出单行,俗又称《普贤行愿经》。单行的《普贤行愿品》汉译本在敦煌和黑水城文献里多见^②,西夏文本的辨识则自聂历山始,他与日本学者石滨纯太郎先生合作对《普贤行愿品》进行解读和研究^③。对《普贤行愿品》的正式著录见戈尔巴乔娃和克恰诺夫的《西夏文写本和刊本》,并被列为第 350 种^④,但作者同时又把《普贤行愿品》的一个蝴蝶装刻本误断为“西夏文学原著”,名为“到贤”,这显然是因为那个刻本首尾皆佚,仅在版口保留了书题的简称“普贤”,而编者又误识西夏“普”字为“到”的缘故^⑤。西田龙雄在 1977 年指出了这一错误,并提及英国国家图书馆收藏的第 2967 号残叶也是《普贤行愿品》^⑥。1999 年,克恰诺夫对俄

① 西北第二民族学院、上海古籍出版社、英国国家图书馆:《英藏黑水城文献》3,上海古籍出版社,2005 年,第 351 页。

② 孟列夫著,王克孝译:《黑城汉文遗书叙录》,宁夏人民出版社,1994 年,第 5 页。

③ 聂历山、石滨纯太郎:《西夏语译大方广佛华严经入不可思议解脱境界普贤行愿品》,载《May[ra]》№2,国际佛教学研究所,1933 年。又见 Н.А.Невский, Тангутская филология, Москва Издательство восточной литературы, 1960, т.1, стр.93

④ З.И.Горбачёва и Е.И.Кычанов, Тангутские рукописи иксилографы. Москва: Издательство восточной литературы. стр.119.

⑤ З.И.Горбачёва и Е.И.Кычанов, Тангутские рукописи иксилографы. стр.60.

⑥ 西田龙雄:《西夏文华严经》3,日本京都大学出版社,1977 年,第 22 页。

罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所收藏的全部西夏文《普贤行愿品》作出了正确的鉴定,原来误识的“到贤”也已改正了过来^①。遗憾的是,可能是由于这部佛经的内容早已为人们所熟知,俄国收藏的全文迄今未见刊布,也未见相应的研究成果发表。本文试做考释,以见这部佛经原貌之一斑。

《英藏黑水城文献》刊布的残片仅据英国国家图书馆的流水号排列,与正确的阅读顺序不符。下面解读时改为 3084b 号在前,3084a 号在后,并将后者的左右两面对调。同时为了节约篇幅和排版的方便,仅将经文之汉文对译录出。

or.12380-3084bRV 对译为:

即阿弥陀佛文殊师利菩萨□□□□	观自在菩萨弥勒菩萨□□□□□□
色相正端德功具足所共□围是□□	花莲中生见佛入记受□□受完及□
无百千万亿那由他劫经□□说可□	说可不世界皆普智慧力以生□心□
利益作也不□菩提道场坐魔军来服	
正等觉成妙法轮转佛国极微尘土等	世界生有之菩提心发使能是□性依
教训成就乃至未来劫海□□有一切	之广利益能善男子是□中有是□□
王若闻若信受执读诵□之广说德□	有者佛世尊除后其知者不故□□□
此愿王闻疑念不□□□□□□□□	

or.12380-3084aRV 对译为:

能读如诵能诵如持能□□□□□□	广说是诸人等是一念□行愿□□□
成就得福聚得者无量□无是烦□□	苦海中生有之安救出□能皆阿弥陀
佛最安乐世界生往尔时普贤菩萨摩	诃萨复是义增欲十方皆观故颂□□
三世狮子一切 十方世界中住者	
我以清静身语意 一切遍礼尽无余	普贤行愿威神力 如来一切□□□
一身化作刹尘身 一一□尘佛之□	于一尘中尘数佛 自各菩萨会□□
尽无法界尘是如 诸佛普满□□□	自各音声海一切 尽皆尽无□□□
后未来劫一切尽 □之深□□□□	

相应的汉文本见《大正藏》第 293 号^②。

or.12380-2964 号属于另一刻本,内容与 3084bRV 重合,二者可以相互补充,将其对译为:

□□□□□得到后立即阿弥陀佛	文殊师利□萨普贤菩萨观自在菩
萨弥勒菩萨等见此诸菩萨色相正	端德功具足所共围绕是人自莲花
中生见佛入记受得记受已及数无	百千万亿那由他劫经十方说可不
说可不世界皆普智慧力以生有心	

作者工作单位:河北师范大学历史文化学院

① Е.И.Кычанов, Каталог тангутских буддийских памятников. Киото: Университет Киото, 1999. стр. 318-320.

②《大正藏》,第 10 册,846c-847a。